

FRANCISCUS HÄTSCHER

EPISTULA AD VIC. GEN. IOS. PASSERAT

missa ex America, die 17 sept. 1832

quam transscripsit atque illustravit

ANDREAS SAMPERS

INTRODUCTIO

In praecedente *Spicilegii* huius fasciculo (1) dedimus tabulam epistularum a Redemptoristis decem primis annis, 1832-1842, ex America in Europam missarum, promittentes earum transscriptionem. Vulgavimus tunc tres epistulas Patris Superioris Simonis Saenderl ad Vicarium Transalpinum Iosephum Passerat an. 1832 scriptas. Sequitur nunc quarta epistula quae est ultima an. 1832 in archivo nostro generali conservata.

Haec epistula scripta est a P.e Francisco Hätscher (2) ad eundem Vic. gen. Passerat, qui die 16 nov. 1832 copiam R.mo Patri Superiori generali Ripoli, Pagani residenti, transmisit (3). Haec copia a P.e Ioan. Sabelli in linguam italicam versa est. Transscribemus textum germanicum (4) et a dextris textum italicum P.is Sabelli (5).

Epistula P.is Hätscher, cuius quaedam excerpta alibi prius sunt vulgata (6), certe multas notitias transmittit quae momenti sunt pro cognoscenda prima missione americana CSSR. Praesertim notandum est, P.em Hätscher fautorem fuisse instituendae primae foundationis in viciniis urbis Detroit, non vero in vico Green Bay, ubi a P.e Saenderl revera effecta est (7).

(1) *Spic. hist.* 15 (1967) 51 ss.

(2) Notitiae biograph. P.is Hätscher in *Spic. hist.* 2 (1954) 251, n. 68.

(3) Epistula Vic. gen. Passerat ad Rect. Mai. Ripoli, Wien 16 XI 1832, conservatur in AG inter Epistulas P.is Passerat ad Superiores Maiores. - «Ho l'onore di recare qui annessa a V.P.R. la copia di una lettera, scritta dal nostro P. Haetscher da Detroit in America. V.P.R. ci vedrà a che segno sono abbandonati i popoli di queste contrade, ove sino a questi tempi la predicazione del S. Vangelo non fu che assai scarsa».

(4) Copia epistulae Rectori Maiori transmissa conservatur in AG X E 1.

(5) Versio italica habetur in codice P.is Sabelli, cons. in AG X E 6, pp. 9-17, n. III.

(6) In ephem. *Berichte der Leopoldinen-Stiftung*, V. Heft (1833) 28-34; et apud I. WUEST, *Annales Congr. SS. Redempt. Provinciae Americanae* I (ann. 1832-1849), Ilchester 1888, 232-236.

(7) Cfr *Spic. hist.* 4 (1956) 141 ss.

In editione nostra quasdam paragraphos omitemus, ea ratione quia in iis repetuntur iam prius dicta; omissiones textus indicabuntur tribus punctis inter uncus quadratos positus.

Uti legenti facile patebit, ordo clarus et constans argumentorum epistulae in multis deficit. Confirmatur hisce litteris iudicium P.is Wenceslai Zyka in *Chronica Collegii de Frohnleiten* circa P.em Hätscher: « Propter eius inexhaustam eloquentiae copiam nominavi eum: Arcam foederis, ast in summa confusione » (8).

Versionem italicam P.is Sabelli, quae in quibusdam locis sat libera est et non semper textum germanicum fideliter reddit, nonnunquam tacite corrigemus. Quaedam differentiae, praesertim in numeris, tamen dabuntur, uti in manuscriptis inveniuntur. - Animadvertimus quoque, P.em Sabelli quosdam passus in versione sua omisisse, probabiliter quia sunt repetitiones iam prius dictorum, et etiam ordinem sententiarum interdum mutasse, ut videtur, ad meliorem reddendum ordinem argumentorum. Quod idem iam fecerunt editores textus abbreviati epistulae (9).

DOCUMENTUM

Hochwürdigster Vater!

Wenn ich Ihre Autorität und Macht in Anspruch nehme, so geschieht es bloss, um alles in Bewegung zu setzen, was die Ehre Gottes und das dringendste Bedürfnis des Seelenheiles unserer fremden Mitbrüder zu Gunsten unserer Mission erfordern. Ich wollte Sie mit keiner Beschreibung unserer Reise ermüden, weil sie nichts mit jener, so vieler Hw. Missionäre gemein hat. Keine besondere Bekehrung der Reisegefährten, keine wunderbaren Ereignisse, nichts Auffallendes fiel vor; es ging alles den Gang der Reisen gewöhnlicher Menschenkinder (1).

Reverendissimo Padre

Se io con questa mia comprometto la possente autorità di V. R., non lo fò che a fine di mettere tutto in moto che riguarda la gloria di Dio e gli urgenti bisogni delle anime de' nostri confratelli esteri, nonché tutto quello che può contribuire al vantaggio della nostra missione. Non voglio tediarvi con la descrizione del nostro viaggio, perché il nostro Padre Superiore Saenderl ve l'avrà già dettagliato e perché esso non avea nessuna correlazione co' viaggi di tanti santi missionarj, nostri antecessori. Nulla sorprendente conversione de' nostri compagni, nullo avvenimento portentoso, nessuno incontro straordinario abbiamo sperimentato; ma tutto il nostro viaggio era corrispondente a qualunque altro ordinario nel suo corso (1).

(8) *Chronica Frohnleitensis*, cons. in AG XXIII T 24, p. 39.

(9) Vide supra n. 6.

(1) *Iter maritimum in Americam* (Trieste, 15 IV - Gibraltar, 14-18 V - New York, 20 VI) P. Saenderl, Superior missionis, descripsit in suis epistulis; cfr *Spic. hist.* 15 (1957) 59-61.

Bey unserer Ankunft in New York, die im Vergleich mit andern ziemlich glücklich war, glaubte unser Hochg. Obere, die Punkte unseres Wirkungskreises, Detroit und Greenbay (2), seyen nur so aufs Ungefähr hin angegeben worden; man müsse sich nach Cincinnati [begeben], um dasselbst eine deutsche Pfarrschule, Kirche und Collegium zu errichten. Die wilden Indianer würden in kurzem als Opfer ihrer Unbildsamkeit ins Meer gesprengt und in die Pfanne gehauen werden. Man könne sich für sie nicht verwenden, man müsste mit ihnen in die Wälder eilen und wie sie herumirren, man müsste mit ihnen eine *Lectio brevis* anstellen und erklären, dass wenn sie sich zur europäischen Industrie herbeylassen, man sich bey ihnen niederlassen, wo nicht, sie ihrem Schicksale, d.h. dem Schwerte der Amerikaner überlassen werde, wovon schon viele aufgerieben worden sind. - Man ging also, aller Einwendungen ungeachtet, durch einem langwierigen Weg nach Cincinnati, wo man höchst befremdet war uns zu sehen, da Detroit und Greenbay als unsere Plätze angewiesen waren (3).

Herr Resé (4) bestand darauf, dass wir durch ferne Umwege (denn Cincinnati liegt 300 Meilen zu viel links) nach Detroit abreisen sollten und dort die Ankunft des Hochwürdigsten Bischofs (5) [abwarten] und seinen nä-

E' vero che al nostro arrivo in New York il demonio avea creduto essere a suo carico di avvilarci, di spaventarci; onde per mezzo de' suoi ministri si è impegnato a dipingerci difficoltà insormontabili, obiezioni, orrori, stragj, ma noi, non essendo venuti per cercar delizie ma per fare l'ubbidienza, con questa sola armati ci ponemmo in viaggio e dopo più centinaia di leghe inglesi arrivammo felicemente a Cincinnati, dove tutti restarono maravigliati nel vederci, avendo saputo tutta la città che Detroit e Green Bay (2) erano i posti per noi destinati (3).

Ivi stimò il Sig. Resé (4) che noi dovremmo fare altre 300 leghe sino a Detroit per attendervi l'arrivo del Vescovo (5) e i suoi oracoli. Noi ubbidimmo e dopo un riposo di 8 giorni passammo per vie impraticabili e di-

(2) P. Hätscher scribit nomen huius pagi: Grünbay vel Greenbay (Grunbay); recte: Green Bay (Wisc.), uti plerumque scribitur a P.e Sabelli.

(3) De itinere a New York ad Cincinnati, vide epistolam P.is Saenderl diei 18 VIII 1832; *Spic. hist.* 15 (1967) 64-65.

(4) Rev.mus Fridericus Resé (1791-1871), tunc Vicarius generalis dioeceseos de Cincinnati, ab an. 1833 Ordinarius de Detroit; notitiae biograph. in *New Cath. Enc.* IV [1967], 817 s.v. *Detroit*. - Cognomen etiam scribitur: Résé, Reesé, Rese.

(5) Exc.mus Eduardus Fenwick (1768-1832), Ordinarius de Cincinnati ab an. 1821; notitiae biograph. in *New Cath. Enc.* V [1967] 885-886 et III 875-876 s.v. *Cincinnati*.

heren Ausspruch vernehmen sollten. So reisten wir also, nach achttägigem Stillstand, über die sehr unwegsamem Strassen auf Karren, langsam und grössten Theils zu Fuss, nach Detroit, von wo wir zehn Tage vorher, ehe wir nach Cincinnati gingen, nur eine Tagreise entfernt waren. Ich wurde bestimmt 8 Tage lang in einer französischen Gemeinde, darunter sich viele Deutsche und ein irländischer Priester befanden, Mission zu halten. Es war in Tiffin am Ohio-Flusse. Von da ging ich nach Norwalk, wo ich die Vollendung eines Kirchenbaues betreiben und die geistlichen Bedürfnisse besorgen musste(6).

Dort trug man uns 8 Acker (Tagwerk) Landes an nebst einem zur Kirche gehörigen Platze und vielen anderen Emolumenten. Allein 15 ja 20 solcher Anträge, die uns auf der Reise von Deutschen und Franzosen gemacht wurden, mussten als eine Ablenkung von unserer Bestimmung für Michigan ausgeschlagen, und die guten Leute auf bessere Zeiten und auf den Nachwuchs unserer Congregation in Amerika vertröstet werden. P. Sänderle ist unterdessen nach Detroit vorausgegangen. Unsere Aussaat glich einem Feuer und die Erndte waren Thränen, die einen vor Mitleid und Rührung selbst in Wasser aufweichten, wenn man den Mangel an Priestern und die verlassenenen Weinberge des Herren sah. Täglich kommen mehrere hundert Menschen aus dem Elsass, aus Hessen, aus dem hannoveranischen und badischen (von Bischenberg, Hagenau) und s.w. (7).

sastrose, parte co' carri e parte a piedi, in Detroit, da cui prima di arrivare in Cincinnati non eravamo distanti più di una giornata. In questo viaggio io ricevevi l'ordine di far la missione in Tiffin sul fiume Ohio, dove stava una comunità francese e tra questa molti Tedeschi ed un prete irlandese. Di là mi recai in un'altra, nominata Norwalk, dove mi conveniva di accudire a' bisogni spirituali di quella popolazione e di cooperarmi alla conclusione della fabbrica di una chiesa che ivi si costruiva (6).

Mi si offriva un fondo di 8 moggj, un locale per la chiesa e molti altri vantaggi per farmi restare colà, ma mille simili offerte faceva d'uopo rinunciare che ci avrebbero fatte i Francesi e i Tedeschi, per amor del nostro destino in Michigan ed era un pianto universale tra quella popolazione nel sentirsi rimessa a tempi più propizj ed a' futuri allievi della nostra Congregazione. Il Padre Saenderl proseguì il suo viaggio a Detroit. La prima nostra semenza rassomigliava ad una fiamma e la messe fu un diluvio di lagrime che facevano struggere i nostri cuori di compassione e tenerezza, tanto più nel vedere abbandonata la vigna del Signore. Giornalmente vengono centinaia di persone dalla Hessozia, dall'Alsazia, dal Hannoverano, dal Badense, anche da Bischenberg e Hagenau ecc. (7).

(6) De itinere a Cincinnati ad Detroit vide epistulam P. is Saenderl diei 18 VIII 1832; *Spic. hist.* 15 (1967) 65-66.

(7) Pagi Bischenberg et oppidi Hagenau fit mentio, quia fratribus Vindobonae optime

Den 13^{ten} August kam ich in Begleitung meines Cyklopen-Bruders (8), mittels des Dampfbootes, glücklich in Detroit an, wo P. Sänderle bereits die Deutschen bearbeitete [sowie auch] Cholerakranke Franzosen auf dem Lande. Herr Richard (9), Pfarrer daselbst und der General-Vicar von Michigan (10), erklärte mir im voraus, dass ich für ihn wie geschaffen sey und an gar nichts anderes mehr als an Detroit denken solle, dass er sogleich zwey andere, die ihm von Cincinnati aus angetragen wurden, ausschlage, dass der Hochwürdigste Bischof seine Zudringlichkeit in Bezug auf mich aufgeben werde, dass wir uns hier in Detroit etabliren sollten, um von hier aus ganz Michigan zu versehen, dass um Haus und Kirche zu bauen 400 Acker Landes der besten Qualität uns zu Gebote stünden, dass dieses Terrain jedoch für 800 spanische Thaler verschuldet sey, der Ertrag des Nutzens 3-4000 Thaler ausmache, foglich reichlichen Ersatz jener 800 Thaler verspreche. Dieses Terrain ist 4½ englische Meilen von Detroit entfernt. Die Canadier-Franzosen hätten das Terrain gekauft unter der Bedingnis, den unmündigen Erben desselben eine gewisse Summe auszubezahlen; da sie diese nicht hatten, so kaufte ein Bürger so viel davon weg, als nöthig war, die Summe auszubezahlen. Diese Acker (12), sagte er, können somit

Finalmente partii di là col Fratello (8) a' 13 Agosto e venni col vapore in Detroit e trovai il Padre Sänderl, anche esso occupato co' Tedeschi in città e co' Francesi affetti di colera nella campagna. Il parroco del luogo, Sig. Richard (9), e il Vicario Generale di Michigan (10) si protestarono che io sia fatto per loro (11) e non debba pensare ad altro che di restare in Detroit; che egli rinunzia ad altri due promessigli da Cincinnati; che il Vescovo è di sentimento di stabilirci qui in Detroit, per indi provvedere a' bisogni spirituali de' cristiani dell'intera provincia di Michigan; che vi siano pronti 400 moggj di terra per edificare la chiesa e il collegio, essendo la terra di ottima qualità; che quantunque vi graviti un debito di 800 scudi, la di lui rendita che ammonta annualmente a 4.000, rissarcisce subito lo sborso del detto debito. I Francesi del Canada l'aveano comprato a condizione di passarne una certa somma agli impuberi eredi di essa, ma non avendo questa somma, un cittadino si comprò dell'istessa una porzione, cioè quanto bastava a pagare la detta somma. Queste terre, dice egli, potranno passare in nostro possesso dietro la soddisfazione de' debiti e degli interessi (13).

nota erant. In Bischenberg ab an. 1820 exsistebat collegium Congregationis et in Haghenau an. 1826 celebris missio habita fuerat, de qua cfr *Spic. hist.* 4 (1956) 280-339.

(8) Frater Aloisius Schuh; cfr *Spic. hist.* 15 (1967) 66.

(9) RD Gabriel Richard (1767-1832); notitiae biograph. in *New Cath. Enc.* XII [1967] 484-485.

(10) Cfr WUEST, *Annales* I 232 et 238.

(11) P. Sabelli, male interpretans sententiam epistulae germanicae (forsitan propter interpunctionem non satis claram), distinctionem introduxit inter parochum Richard et Vicarium generalem. Uti ex contextu totius epistulae patet, persona agens hic esse non potest Rev. mus Fridericus Resé, tunc Vicarius generalis dioeceseos de Cincinnati.

(12) In manuscripto: Aeker, ex angl. *acres*.

gegen Bezahlung der Schuld und der rückständigen Interessen an uns kommen (13).

Die Lage ist sehr gut. Die Umgebung besteht auf 12-15 Meilen weit aus lauter canadischen Franzosen, die den andern Franzosen an Bildung, aber auch an Bosheit, weit nachstehen und wenn der Jansenismus, zu dem sie sich bekennen, aufkeimt, eine allerliebste Herde bilden werden. Ich sage Jansenismus (14), denn dieser ist durch den französischen Clerus stark eingerissen, sodass es einem wahrhaft Thränen des Mitleids erpresst. Diese Franzosen haben sich mit den eingebornen Indianerinnen verheurathet. Diese sind gutmüthig und den Priestern sehr anhänglich, ihre Gutmüthigkeit wird erschrecklich missbraucht. Ganze Gemeinden werden der Verzweiflung nahe gebracht. Viele aus ihnen sind, obschon verheurathet, doch noch niemals communicirt worden. Leute von 16-30 Jahren haben noch nie eine hl. Communion erhalten. Die meisten Kinder erhalten bloss die Nothtaufe. In jeder dieser Diözesen [Gemeinden] ist eine hölzerne Kirche und ein Pfarrhaus. Die Leute bringen den Priestern täglich zu essen, meistens Thee, Caffee, Eyer, Milch und Wildprätgeflügel, wovon es viel gibt, wilde Indians (15) zu 20 Pfunden, wilde Tauben, Rehe und dgl. Die Nahrung kostet sehr wenig und bestehet aus einheimischen Produkten.

Gleich nach meiner Ankunft in Detroit machte die Cholera meine Ge-

La situazione di questo fondo è ottima. Il suo circondario di 15 leghe è abitato da' Francesi del Canada, i quali sono molto inferiori a' Francesi dell'Europa, così nell'educazione che in malizia; ma se il Giansenismo, di cui essi fanno professione, si dilegua, essi faranno una riuscita stupenda. Dico: Giansenismo (14), che dal clero francese qui si sta dilatando; egli è veramente una tragedia lagrimevole. Questi Francesi hanno sposato delle Indiane. Finora si distinguono per la bontà di cuore e l'attaccamento singolare a' sacerdoti; ma questi se ne abusano a segno che portano comuni interi all'orlo della disperazione. Molti di tali Francesi, quantunque da anni ammogliati, non ancora ammessi alla comunione. Uomini di sedici a trenta anni di età non si sono ancora comunicati. La maggior parte de' bambini ricevono il solo semplice battesimo senza cerimonie. Eppure in ciascuna di queste diocesi [comuni] vi è una chiesa di legno ed una casa parrocchiale. La gente porta ogni giorno a' loro preti il mangiare; d'ordinario si porta loro tè, caffè, uova, latte, carne selvatica e uccelli di ogni sorta, cervere, colombe e indiani (15) a 20 e 25 libra l'uno ecc. I viveri costano poco, perché consistono in prodotti paesani.

Appena era io arrivato in Detroit che dovetti abbracciarmi col colera

(13) De fundo oblato (Malchar Farm) prope Detroit, cfr *Spic. hist.* 15 (1967) 66-68.

(14) Adpellatio *Jansenismi* hic certe modo improprio adhibetur. Agitur de quodam tenore rigoristico in vita christiana instituenda, maxime quoad Sacramentorum receptionem (*Jansenismus* asceticus).

(15) Uti patet, hic agitur de quodam animali agresti, quod tamen pressius indicare nequimus.

genwart in den Gegenden nächst dem Lake St. Clair nothwendig. Ich hielt also in Grasspoint, Landsgress und am Huron Mission (16). Die Cholera hatte das Eisen glühend und das Umschmieden desselben leicht gemacht. Alles weinte und aus dem Erstarren des Jansenismus flohen alle Herzen zur Busse, der Stern der Gnade leuchtete hell, eine Hingebung und ein Vertrauen wurde sichtbar, das es mir leicht machte, täglich auch zwey-dreymal ohne Schwierigkeit zu predigen. Um 5 Uhr kam ich erst zum Mittagessen und um 10 Uhr zum Nachtmahl. Beichthören und Predigen war meine Speise, denn die körperliche Nahrung schien mir entbehrlich.

Ich eilte zu Pferde mit dem hl. Sacramente zu den Cholerakranken, deren oft 5, auch mehrere, in einem Hause starben. - Die Einrichtungen der Jansenisten gehen alle dahin, den Empfang der hl. Sakramente zu erschweren. Die Masse des armen Volkes communizirt gar nicht; sie kommen nicht vor, nur die Bonneseurs, die *mulierculae* finden Zutritt. Censuren fallen wie Hagel nieder. Eine dieser Censuren hat dem Herrn Richard einen Prozess von 2000 spanischen Thalern und Arrest zugezogen. Gestern ist er an der Cholera gestorben; und da der andere Missionär, Hw. Badin (17), ambulante ist, so bin ich itzt in der ungeheueren, zwanzigmeiligen Pfarre allein.

Nach vierzehntägiger Arbeit unter Gesunden und Cholerakranken erlag

nelle contrade del lago di S. Clair, ma il medesimo fu ancora desso che mi aiutò efficacemente a far le missioni nei comuni di Grasspoint, Landgress e Huron (16). Tutto il popolo non faceva che piangere; smascherato dal Giansenismo volava con somma compunzione alla penitenza. La stella della grazia si vide risplendente come il sole; una totale rassegnazione e somma fiducia nelle misericordie del Signore s'impadronirono di tutti, cioè che mi dava animo e facilità di predicare due e tre volte al giorno. Alle ore 5 veniva a pranzo e alle dieci a cena. Confessare e predicare era il mio cibo che mi recava disgusto al corporale.

Chiamato dagli ammalati di colera che andavano a morire sino a cinque in una stanza, io vi volava a cavallo co' sacramenti, tanto più necessarj che il sistema de' Giansenisti li ha resi impercettibili, specialmente da' poveri, i quali non possono mai accostarvisi. Le sole Bonnesoeurs, cioè le *biz-zoche* e *mulierculae* vi hanno accesso. Fanno piombare le censure sopra la povera gente come grandine. Una di quelle censure avea attirato al Sig. Richard un processo che l'ha costato circa 2.000 scudi di Spagna, oltre l'arresto che soffersse. Ieri fu egli vittima del colera; e perché l'altro missionario, Sig. Badin (17), è un ambulante, così io mi veggio adesso solo in un circondario di 20 leghe.

Dopo le continue fatiche per quindici giorni tra vivi e morti dovetti

(16) In editione abbreviata epistulae (apud WUEST, *Annales* I 232): « Ich hielt also in Grasspoint, in L'Anse-Creuse und am Huron Missionen ». - Grasspoint, forsitan: Grosse Pointe, a centro urbis Detroit ad orientem.

(17) RD Vincentius Badin, postea parochus in Detroit; cfr WUEST, *Annales* I 238. - Alius missionarius illius temporis est Stephanus Theod. Badin; cfr *New Cath. Enc.* II [1967] 12.

ich selbst der Cholera, sang aber doch noch ein Amt, predigte, bestieg den Wagen und eilte nach Detroit, wo ich mich bey meiner Ankunft ins Bett legte und erst nach 4 Tagen wieder genas.

Nun traf ich den Hochwürdigsten Herrn Bischof an. P. Sänderle selbst war aber schon nach Greenbay abgesehelt, 700-800 [Meilen] von hier über Mackinac. Soeben erhalte ich ein Schreiben, dass es dort über alle Erwartung gut geht, dass es dort für uns alle Platz sey, dass ich und Pater Tschenhens von Cincinnati nach Greenbay abreisen und alles im Stich lassen sollen, um den Hauptzweck des gemeinsamen Lebens nicht zu verfehlen (18). Herr Resé war auch dieser Meinung, aber der Hochw. Herr Bischof durchaus nicht, weil, wie er sagt, die Noth in Detroit und Umgehend zu gross ist, zumal itzt beym Tode des Pfarrers.

Ich erwarte täglich den P. Tschenhens auf seiner Durchreise von Cincinnati nach Greenbay und eine Entlassung vom Bischof, *in scriptis*, nach Greenbay, die, wie ich höre, nur sehr schwer erfolgen wird, weil Detroit seines Hirten beraubt, die Arbeit erdrückend, der Andrang jeder Menschengattung zahllos und die Furcht verlassen zu werden aufs Höchste gestiegen ist. Ich habe bey diesem Wirken grossen Trost, keinen Mangel als mein persönliches Elend; nur wieder Gesundheit und Kräfte! - Die Cholera scheint mit dem

anche io stesso soggiacere alle potenti punture del colera; eppure coll'aiuto di Dio, nel mentre questo morbo mi dilaniava le viscere, io cantai la Messa e predicai ancora; quindi montai in calesso ed essendo arrivato a volo in Detroit, mi posi a letto. Adesso dopo quattro giorni mi sento salvo e sano; questo fu un prodigio della misericordia del Signore.

Qui trovai presente Monsignor nostro, ma il Padre Saenderl avea già fatto vela per Mackinac a Green Bay, 800 leghe distante da qui. Egli mi scrive che ivi si sta molto bene contra ogni aspettativa, che vi si trova luogo sufficiente per tutti noi, che il Padre Tschenhens da Cincinnati deve subito portarsi meco a Green Bay, lasciando il tutto *in statu quo*, per non trascurare lo scopo della nostra vita comune (18). Il Sig. Resé fu anche di questa opinione, ma non così Monsignore nostro Vescovo, perché dice egli, il bisogno in Detroit ed in tutto il suo circondario è troppo grande, specialmente adesso dopo la morte del parroco.

Io però sto attendendo il passaggio del Padre Tschenhens da Cincinnati per questa e la mia dimissione *in scriptis* dal Vescovo, per avviarmi con quello a Green Bay, non ostante che mi si dice che il Vescovo non condiscenderà mai a darmi questa dimissione, atteso che Detroit trovasi destituito del suo pastore, che le fatiche l'opprimono, che l'affollamento delle genti di tutte le nazioni cresce all'eccesso e la paura tra di loro di essere abbandonati arriva alla disperazione. Io sento tra le mie fatiche grandi consolazioni, nessuna mancanza del biso-

(18) De mandato P. is Saenderl dato PP. bus Hätscher et Tschenhens profisciscendi ad Green Bay, cfr ipsius epistolam diei 5 IX 1832, transcriptam in *Spic. hist.* 15 (1967) 76.

Hirten geschlossen zu haben, doch in den entfernteren Gegenden, 20-24 Meilen im Umkreise, wüthet sie noch.

Herr Baraga (19) ist nun da von l'Arbre Croche (20), um sein indianisches Gebet- und Lesebuch drucken zu lassen. Er geht mir an die Hand und hilft mir sehr viel, geht aber bald wieder zu seinen geliebten Indianern zurück; vielleicht mit unserem Cyclophen-Bruder, wenn P. Saenderl es erlaubt, um in l'Arbre Croche einige Indianer in der Schlosser- und Schneiderkunst zu unterrichten, was hier zum Behufe der Religion viel beiträgt, weil die Indianer, wenn sie selbst Schmiede haben, nicht in die Stadt zu gehen brauchen, was ihrer Moralität immer schädlich ist. Der Schmied ist nach dem Schwarzrock die erste Person. Wenn er sie abgerichtet hat, geht er nach Greenbay, denn sein Hierseyn in Detroit ist lästig, weil er nichts zu arbeiten hat und auf Pfarrunkosten lebt.

Ich bitte und beschwöre unsere lieben Brüder uns zu Hülfe zu eilen, grossen Trost [werden sie kosten] und die Arbeit ist schön. In Greenbay sind Irländer, Engländer, Franzosen, Indianer und ein grosses Feld öffnet sich bis an den Lake Major [Lake Superior] zur Bekehrung der Indianer, die nach Priestern schmächten. In Grassespoint fiel ein sterbender Indianer, Cholerakrank, dem heil. Petrus ins Netz und wurde während

güevole fuorché le mie miserie personali. Salute e forza bramo soltanto e niente più. Il colera pare essersi estinto con la morte del pastore, ma nel circondario di circa 24 leghe seguita ancora ad esercitare i suoi furori.

Il Sig. Baraga (19), arrivato da l'Arbre Croche (20), sta qui per dare alle stampe le sue operette indiane, una che è un libro di divozione, l'altro di lettura spirituale. Egli mi serve di grande aiuto, ma tornerà fra breve da' suoi amati Indiani, forse in compagnia del nostro Fratello, qualora lo permette il nostro Padre Superiore Saenderl, all'oggetto di ammaestrare gli Indiani nelle arti di ferraro e di sarto, le quali ci daranno l'ingresso alla predicazione del Vangelo di G.C. e ci accrediteranno presso quelle genti in l'Arbre Croche. Se gl'Ind'ani hanno una volta i loro ferrari, non avranno più bisogno di portarsi in città, che tanto pregiudica a' loro costumi. Il ferraro tra di loro è la prima dignità dopo la veste talare. Il Fratello, dopo averli ammaestrati in quelle ed insieme nella religione, verrà anche esso a riunirsi con noi a Green Bay.

Io prego e scongiuro i nostri cari confratelli, ad affrettarsi col venire in nostro soccorso; l'impresa è buona, bella la fatica e le consolazioni di spirito indicibili. Vi sono a Green Bay Irlandesi, Inglesi, Francesi e gl'Ind'ani, i quali bramano sacerdoti; un gran campo sta aperto persino al Lago Maggiore [Lake Superior] per la conversione di questi ultimi. A Grassespoint cadé un Indiano moribondo di colera nella rete di S. Pietro e fu

(19) RD Fridericus Baraga (1797-1868), postea Ordinarius de Sault Ste-Marie (1857) et de Marquette (1865); notitiae biograph. in *New Cath. Enc.* II [1967] 84-85.

(20) Nunc: Harbor Springs (Mich.); *ibid.* 84.

meiner Anwesenheit daselbst getauft. In Dettel habe ich vorige Woche einen Indianer getauft und zur ersten hl. Communion zugelassen. Es gibt hier sehr schöne Seelen, Zierden der hl. Kirche. Fürs Zeitliche dürfen wir nicht besorgt seyn; in der Folge, wenn nur die löbl. Leopoldinen-Stiftung (21) unser Etablissement und den Kirchbau befördert, wird alles gut gehen. Gott bewege ihr Herz. Alle Indianer und Amerikaner bethen, auch die Canadier bethen, und unser Institut wird (ich verlasse mich auf Gott) von ungeheuerem Nutzen seyn. Die Weltpriester-Missionen halten in der Folge nicht Stich; sie kehren in ihre Heimath zurück, wenn sie *pro domo sua* gesorgt haben. Herr Resé sieht unser Etablissement für ein wahres Glück der ganzen Diöcese an. Nun Brüder, nun Brüder, Gott wird schon helfen, wenn nur erst ein kleiner Anfang gemacht wird, zur Errichtung eines Hauses bey Detroit und Greenbay. Dieser Anfang muss von Wien ausgehn.

Zwey und eine halbe Stunde von Detroit entsteht eine deutsche Gemeinde im Walde, Josephsbourg von mir genannt, wovon die meisten aus Lothringen und aus dem Elsass sind, die sich täglich vermehren. Diese bitten mich dringendst um Hilfe, können aber vor der Hand, weil sie mit dem eignen Anfang die Hände volllauf zu thun haben, für itzt nichts thun. Doch

battezzato in mia presenza. A Dettel battezzai anche io un Indiano la settimana passata e l'ammisi alla prima Comunione. Vi sono anime troppo belle che danno lustro alla S. Chiesa e possono dirsi il suo ornamento. Per il temporale non c'incombe nessuna cura; noi abb'am tutto; purché la Fondazione Leopoldina (21) ci contribuisca alla fabbrica della chiesa e della casa, tutto il resto è uno zero. Voglia Iddio muovere il cuore di chi in essa presiede. Gli Americani e gl'Indiani pregano, pregano anche i buoni Canadesi ed io confido in Dio che il nostro Istituto farà progressi in America e che sarà di un immenso vantaggio. Le missioni de' preti secolari non durano; questi dopo aver fatto fortuna se ne tornano nelle loro patrie. E' perciò che il Sig. Resé considera la nostra situazione come l'unica felicità di tutta la diocesi. E noi vi supplichiamo a mandarci in soccorso de' Padri, per amor di G.C. e delle tante anime che vanno a perire, perché *non est qui adjuvet* (22). Noi dobbiam dare principio ad una casa a Green Bay, sì, ma i mezzi debbono uscire da Vienna, come uscirono *olim* per Varsavia (23).

Due ore e mezza a distanza da Detroit si sta formando una colonia tedesca, cui io diedi il nome di Borgo di S. Giuseppe, in mezzo a' boschi; essa consiste da' Lotaringi ed Alsatiani che si aumentano di giorno in giorno. Questi mi cercano aiuto, essendo per ora essi stessi principianti che non possono contribuire altro fuorché legno, sia per fuoco, sia per l'edi-

(21) Vide art. *Leopoldinen Stiftung*, in *New Cath. Enc.* VIII [1967] 664.

(22) Ps. XXI 12.

(23) P. Sabelli, ut videtur, hic alludit ad auxilium a benefactoribus vindobonensibus praestitum S.o Clementi, quando Varsaviae degebat.

Holz, gutes Bauholz, Nahrung geben sie im Ueberfluss. - Ich bitte Sie uns zur Errichtung eines Hauses behilflich zu seyn, denn der Anfang ist für die Leute unmöglich; die Fortsetzung aber in ein oder zwei Jahren ist ein Spiel, bis nur die Felder eingerichtet und die Wälder ausgehauen sind. Wir wollen vor der Hand nur hölzerne Hütten. Was kann man weniger bitten von einem so eifrigen Institut? In ein paar Jahren brauchen wir von Wien keine Hilfe mehr. - Ich getraue mir nicht zu zweifeln, dass auch die löbl. Congregation mithelfen werde. Herr Bischof wird seinen Wunsch hierüber selbst der löbl. Congregation ans Herz legen. Er hat uns nicht mehr als 100 Thaler versprechen können, denn alle Augen warten auf ihn (24).

An Messtipendien hat es uns bis jetzt nicht gefehlt; die schwächsten sind $\frac{1}{4}$ Thaler spanisch, die besten, (die gesungenen nämlich) werden mit 2 Thalern honorirt; die andern Priester nehmen 4 Thaler für gesungene Messen.

Kommen Sie doch, liebe Brüder, Sie werden sich reichlich belohnt fühlen für alle europäischen Beraubungen.

Man geht hier allgemein sehr elegant einher; in Hüten und Schleyern bis zum Ekel und Lächerlichkeit. Die englische Sitte herrscht selbst bey dem Bauernvolk. Nur wenige können lesen. Alle haben eine heldenmässige Geduld mit dem Jansenismus und viele haben es hierin soweit gebracht, dass ihnen nichts entbehrllicher scheint als die hl. Communion.

ficio; i viveri ci somministrano in abbondanza. Ma se una volta abbiamo casa co' vostri mezzi, questa buona gente saprà mantenerla senza difficoltà. Noi ci contentiamo anche di una capanna di legno e credo che meno di questo non si può esigere da un Istituto così fervoroso; dopo due anni noi non avremo più bisogno di nessun soccorso da Vienna. Io mi fido di sperare che anche la Congregazione contribuirà qualche cosa e Monsignor stesso scrivendole glielo metterà a cuore. Egli non ha potuto prometterci più che 100 scudi, perché *oculi omnium sperant in illum* (24).

Le Messe non ci sono mancate finora. La limosina per le Messe correnti è della quarta parte di uno scudo di Spagna; per una Messa cantata due scudi. I preti ne prendono quattro.

Venite adunque, venite, dilettissimi fratelli, in nostro aiuto, voi vi troverete riccamente premiati per tutte le privazioni che farete degli europei.

Qui si usano tutte le mode inglesi; d'ordinario si vedono la seta, la musolina, i cappelli *usque ad nauseam*. La vanità, lungi da essere ordinata, degenerò in ridicolezza, perché gli stessi contadini se la fanno a gara co' nobili e tutto vuol comparire all'inglese. Pure pochi ce ne sono che sanno leggere, ma tutti esercitano una pazienza eroica col Giansenismo, perché di null'altra cosa sanno privarsi

Wenn wir uns hier etabliren, wird es ein wahres Paradies. Ich bin den ganzen Tag im Beichtstuhl bis in die späte Nacht und kann nicht die Hälfte befriedigen. Wenn ich auf Missionen gehe, begleiten mich immer 5-6 zu Pferde. Alle liegen mir am Herzen; Gott hat sie mir ganz zugeschenkt. Ich verliere meine Wildheit und thauere auf in froher Familiarität, die mir Herz und Mund eröffnet und alles mit sich fortreisst. Ach, es liegt eine so evangelische Einfalt unter diesen Leuten, dass der Beichtstuhl zur Kindsstube wird. Die guten Menschen sind so voreilig in ihrer Zuneigung, dass sie mich *vis à vis* vor den anderen Priestern oft in Verlegenheit bringen und sich so heftig für mich aussprechen, dass die anderen glauben ich sey lax, ich nähme sie beym Herzen, während die andern sie beym Kopf nehmen, der allerdings bey den Canadiern der schwächste Theil ist.

Auch höre ich schon allmählich englisch Beicht und man sagt, es gelinge mir. Ich übte mich mit dem Schiffsvolk auf der Reise durch englisches Polemisiren. Frater Wenzel spricht englisch, dass es zum Erstaunen ist; Frater Aloys aber gar nichts. Die französische Sprache ist mir gänzlich zurückgekommen, wie ich sie in Holland sprach (25). Ich habe hier in Detroit eine Kanzelpredigt, drey Leichenpre-

con tanta facilità con quanta si privano della Comunione.

Se noi arriviamo a stabilirci qui, sarà un vero paradiso. Io persevero giorni interi sino alla notte nel confessionale e non arrivo a sbrigare la metà de' penitenti. Quante volte vado in missione, sono sempre accompagnato da cinque-sei cavalleggieri. Tutti mi sono a cuore; pare che Iddio stesso me ne abbia incaricato. Io vado perdendo la mia rozzezza, andando ad intenerirmi di una santa familiarità che mi solleva il cuore, muove la lingua e tutto strascina appresso di sé. Una sì maravigliosa semplicità evangelica si ravvisa tra questa gente che il confessionale diventa una cattedra per essa. I penitenti, anche senza confessarsi, credono un dovere di palesare tutta la sincerità e i loro elogi, che con questa mi fanno presso gli altri, mi mettono tante volte nell'imbarazzo, come se io fossi lasso. Ma ciò deriva, perché io li prendo per il cuore, mentre gli altri li prendono per la testa, la quale specialmente presso i Canadesi è la parte più debole.

Ho confessato già anche in inglese e mi si dice che riesco. Io mi ero esercitato sulla nave co' marinaj. Il nostro Fratello Venceslao parla a meraviglia l'inglese, senza averne mai fatto il menomo studio, ma non così il Fratello Luigi. Anche la lingua francese mi si è ripristinata tale e quale l'avea parlato in Olanda (25). Ho fatto qui sul pulpito a Detroit una predica, sul cimitero tre, ieri una di

(25) Circa dimorationem Francisci Hätscher in Hollandia notitiae nobis non prostant. Certe ibi non fuit, postquam die 15 X 1814 Vindobonae vestem Congregationis induerat. Ca. an. 1810 per aliquot tempus in Francia degit; cfr C. MADER, *Die Congregation des Allerh. Erlösers in Oesterreich*, Wien 1887, 408-409. - Lingua francogallica in Hollandia (Nederland) tantum tempore dominationis Imperatoris Napoleonis I (1804-1813) magis usitata fuit, praesertim in officiis et actis reipublicae administrationis postquam Hollandia an. 1810 Imperio penitus annexa fuerat.

digten auf dem Kirchhof, und gestern die Pfarrpredigt (eine Stunde lang) im Freyen beym schönen Wetter gehalten.

Es bestätigt sich hier mehr als anderswo, dass der Ordensstand die ganze Welt zum Erbtheil hat, denn alles drängt sich heran. Jeder will zweydreymal zugleich und auch mehreremale beichten und schätzt sich noch glücklich, wenn er nach 6 bis 8 Beichten zur hl. Communion zugelassen wird. - Die Kirche in Detroit ist gross, aber von innen armselig und einem zerfallenen Mausoleum ähnlich (26).

Ich empfehle und bitte also recht dringend: 1. um Nachwuchs, 2. um Hilfe für die Waldgemeinde; das wird einst ein ergiebiges Kloster geben, worüber ich nächstens umständlicher schreiben werde. - Es ist ein in der Folge sehr ergiebiger und für unseren apostolischen Zweck geeigneter Posten, im Mittelpunkte von Michigan. Die guten Leute bleiben dort ohne Hirten, da die Missionäre kaum deutsch sprechen, sehr zurück. Nun predigen wir ihnen alle Sonntage, halten ihnen Christenlehren und hören sie häufig Beichte. Ich lege sie Euer Hochwürden an das Herz, denn sie werden uns in der Folge vortrefflich dienen, zum besten der Indianer, weil sie uns in den Stand setzen, unsere Missionen in Michigan zu halten und uns zugleich bisweilen in die Einsamkeit zurückzuziehen, um wieder neue Ausfälle mit gutem Erfolge machen zu können. [...]

In Greenbay wird es nicht leicht zu einem förmlichen Hause kommen, sondern nur zu einem Hospitium, es sey denn, dass Greenbay mit der Zeit

un'ora alla parrocchia sotto il cielo perfettamente sereno.

Qui, più che altrove, si verifica che l'universo è l'eredità di un Ordine religioso, perché tutti si affollano d'attorno. Ognuno vorrebbe confessarsi due e tre volte e felice si stima colui che dopo la sesta e ottava volta viene ammesso alla Comunione. - La chiesa a Detroit è grande, ma nell'interno povera e simile ad un cadente mausoleo (26).

Il Borgo di S. Giuseppe, perché sitto nel punto centrale della provincia di Michigan, sarebbe un punto il più adatto per le nostre fat.che apostoliche. Quella povera gente si vede abbandonata dal pastore, perché qualche missionario che vi si affaccia, poco capisce il loro linguaggio. Noi adesso gli facciamo ogni domenica la predica e la dottrina cristiana e li confessiamo spesso. Io li raccomando alla tenerezza del vostro cuore; col tempo i medesimi ci saranno molto vantaggiosi per la conversione degl'Indiani, perché ci metteranno in istato di far le missioni anche in Michigan, donde potremo di tanto in tanto ritirarci nella nostra solitudine per l'acquisto del nuovo spirito e quindi ritornare così armati a far delle maggiori conquiste.

Non così facile sarebbe di formare una casa regolata a Green Bay; al più potrebbe farvisi un ospizio, sino a che divenisse più popolata, non essendovi

(26) *Ecclesia paroecialis S. Annae dicata; vide s.v. Detroit, in New Cath. Enc. IV [1967].*

mehr bevölkert wird. Jetzt sind 400 Katholiken dort; die Kirche wird auf Allerheiligen ganz fertig (27). Ein Haus und ein Garten an der Kirche sind gemiethet, ein anderes wird gebaut. Die Zugänge nach Greenbay sind im Winter unwegsam, voll undurchdringlicher Wälder, die von der Erschaffung der Welt an keine Axt berührt hat (Urwälder). Der Weg durch dieselben ist sieben bis acht Tagreisen lang; alle Tage höchstens ein Haus zu finden. Im Winter muss man sich von Detroit aus verproviantieren, weil alle Communication abgeschnitten ist und die Schiffe einfrieren.

Hier [aber] ist Ueberfluss an Lebensmitteln, an Stipendien; hier strotzt es vom Obst, doch nicht vom edelsten: Pfirsiche, Pflaumen (Waldpflaumen), wilde Citronen, welche wie Ananas schmecken. Im Wald Fasanen und viel Wildprät; das Rindfleisch ist 6, 5, 4, 3 Sous im Preise, d.i. das Hundertstel eine spanischen Thalers. Gemüse genug, Melonen, wilde Weintrauben; hier und dort auch echter Wein, wie Porto und Madeira. Diese beyden letzten Gattungen brauchen wir zur hl. Messe; eine Bouteille zu 3,4,5 Schilling (1/8 Thaler). Wachs gibt es hier gar keines; Wallfischkopfschlitt, sehr zart und weiss. [...]

Die Lutherische Bibel ist ein Haupthebel, um die Katholiken von Distinction zu protestantisiren; sie wird gratis ausgegeben. Die Akatholiken rühmen sich, dass sie in katholischen Häusern brilliren, und die Priester, obschon Jansenisten im höchsten Gra-

per ora più di 400 cattolici (27). Dessa è nell'inverno quasi inaccessibile. I boschi che la cingono sono impenetrabili; fin dalla creazione del mondo non ne fu estratto neppure un solo albero. La via che vi passa per mezzo è di sette sino ad otto giornate lunga; appena in ogni giorno vi si trova una casuccia. Nell'inverno bisogna provvedersi de' viveri, volendo passarlo, perché vi è impedita ogni comunicazione e le navi trovansi gelate sul lido.

Qui si trova l'abbondanza de' frutti, sebbene non eccellenti: pesche, prugne selvagge, limoni selvaggi, ma saporosi come ananas, meloni, uva selvaggia, qua e là vino: squisito come Porto e Madera, di cui noi ci serviamo per la Messa. Una caraffa ne costa 8 grana, anche 5. Fagiani vi sono senza numero, oltre varie sorti delle carni selvagge assai saporose. La carne bovina e vaccina viene a 6, 5, 4 e tre sous la libra. Anche le verdure di ogni sorta sono abbondanti. Cera non ce n'è affatto; le candele si fanno dal sevo della testa di una balena ch'è tenerissimo e candido come la neve.

La Bibbia Luteraiana è uno strumento il più atto per far apostatare i cattolici di distinzione; ella viene distribuita gratis. I protestanti si vantano di far de' colpi eclatanti nelle case de' cattolici con la loro Bibbia; i sacerdoti, quantunque Giansenisti, lo

(27) Versus epistulae finem notatur: « Unsere Kirche in Greenbay ist dem hl. Franz Xaver geweiht, sehr schön, kostet 3000 Thaler ». In versione P. is Sabelli: « La chiesa in Green Bay è assai bella, dedicata in onore di S. Francesco Saverio; se ne sono spesi circa 3000 scudi ».

de, dulden es. Ihr Grundsatz unter andern ist: Man müsse ohne Unterschied nach dem Befehle Jesu Christi vorbehalten und binden, wenngleich der Grund hiezu nur in einer erstarrenden Strenge liegt, ohne sich auf irgend eine gesunde Moral zu stützen. Dadurch werden die Leute zur Verzweiflung gebracht; d.h. das gemeine Volk wird wie in Frankreich zurückgesetzt, die andern werden auf den Händen getragen. Man will die Wirkung ohne Ursache, Besserung ohne Gnade, Früchte ohne Anbau; man hat nie distincte über eine Tugend oder ein Laster gepredigt, sondern immer nur, nach der Art des *Evangile médité*, herumvoltegrirt. Man weiss kaum aus allem etwas, aus dem ganzen nichts. Und doch ist hier ein Volk, das zu Heiligen herangebildet werden könnte.

Zu einem Tanze gehn (was das zweyte Ich der Franzosen ist und oft sehr unschuldig geschieht) schliesst auf 12-15 Jahre von der hl. Communion aus, falls man nicht die Gelegenheiten dazu, sie möchten noch so selten seyn, entfernt. Brautleute, wenn sie tanzen, werden nicht copulirt; lassen sich also bürgerlich copuliren ohne alle Beicht und Communion. Ich fechte dagegen mit Worten und Thränen und frage: *In qua lege hoc scriptum est?* (29); woher diese Methode?; in welcher Moral findet sie sich denn? Möchte man doch Rom fragen; doch in Rom will man nichts darüber äussern, da Rom dieser Leute St. Sulpice ist. Daher fehlt auch der

guardano con occhio indifferente, *sicut canes muti* (28). Il loro sentimento è, che bisogna secondo il comando di G.C. senza distinzione legare e sciogliere, quantunque il motivo non consiste che nel loro accanito rigore, senza nessuno appoggio ad una sana morale. Ecco la via che conduce la gran parte dei cristiani alla disperazione; cioè il volgo, come in Francia, viene posposto e la nobiltà preferita, onorata e *per fas et nefas* in tutto compiaciuta. Si vogliono operazioni senza causa, emendazioni senza grazia, frutti senza coltura. Non si predica mai adeguatamente sopra una virtù, né direttamente contro un vizio, si esce sempre in termini generali sopra quella e contro questo; questo si chiama *Evangile médité*. L'uditorio ricava a mal pena qualche cosa del tutto assieme e tante volte niente. Eppure ve ne sono anime molto disponibili ad una eminente santità. Ma come vogliono disporle?

Per una danza al ballo, quantunque innocente, gli levano la Comunione per 12 e 13 anni, se non se ne fuggono le occasioni anche le più rimote. Gli sposi, se hanno danzato, gli si nega la sacramentale copulazione; e che fanno poi? Se ne prendono la civile senza confessione e Comunione; e questo va bene. Io non finisco di combattere con parole e con lagrime contro questa corruzione della sana morale. Che dottrina mai è questa?, dico io, che metodo, chi n'è l'autore?; perché non si sente, non si consiglia Roma? Ma Roma non ne sa niente. Ma Roma di questa gente è S. Sulpizio a Parigi. E perciò vi manca la benedizione del cielo, il concorso del Signore, per-

(28) Cfr Is. 56, 10.

(29) Cfr Lc. X 26.

Segen, weil man nach dem Mittelpunkt der Einigkeit nur hinschielte.

Der Hochw. Herr Baraga war bis zum tiefsten Schmerz darüber bestürzt und floh, um sich selbst eine antijansenistische Gemeinde zu bilden, unter die Wilden, wo er ein Volk nach dem Herzen Gottes *à la Hofbauer* dressirt und Wunder des Heiles wirkt. Ich klagte diese Noth dem Herrn Bischof; er bedauerte und gab mir Recht und wies auf die Priester-Noth hin, die ihn diese dulden macht. Unsere Einführung ist daher von der grössten Wichtigkeit, sie wird für Amerikaner und Indianer Früchte tragen; denn Gott ist mit uns durch das Gebet der Frommen, das wir kräftig fühlen und dem wir die Freude und den Trost zuschreiben, die wir empfinden. - Helfen Sie uns um Gottes Willen zum Anfange, weil die Leute mit ihren ersten Nahrungs- und Wohnungselementen für sich genug zu thun haben.

Michigan [hat] bis itzt wenig oder gar nichts von der Leopoldinen-Stiftung genossen. Es geht alles für die übrigen Theile der Diözese auf und doch ist hier der beste Theil der Herde Jesu Christi, der am meisten verspricht. An Kirchensachen ist eine so grosse Noth, dass ganze Transporte aus Europa auf den katholischen Stationen, wo sie durchgehen, von Priestern ausgeraubt werden. Herr Baraga hat von seinen von Oesterreich ihm geschickten Kirchensachen, bis auf das schlechteste, alles verloren und uns steht etwas ähnliches bevor. Ich habe zwar dagegen protestirt. Auch sind unsere Kisten nicht in Detroit angekommen; der hiesige Vicar ist vor der Thüre und die Kleider sind noch nicht da.

ché non si ha in mira, né colla dottrina né colla condotta, il centro dell'unità.

Il Sig. Baraga ne fu talmente addolorato che egli stesso fuggì tra i selvaggi, a fine di formarvisi un popolo antigiansenistico e difatti egli vi fa delle meravigliose conversioni, ammaestrando tutt'i convertiti secondo il Cuore di D.º colla purità della dottrina. Io ne portai le mie lagnanze a Monsig. nostro Vescovo; egli ne sente tutta la pena e si scusa colla mancanza di operaj ortodossi, che gli fa tollerare quelli. Nostro stabilimento è dunque evidentemente di estremo bisogno e sommo vantaggio; esso porterà frutti così agli Americani che agli Indiani, perché Iddio è con noi, mercé le orazioni de' fedeli che noi sentiamo efficacemente e alle quali dobbiamo tutte le sperimentate consolazioni del nostro cuore.

Vi sia d'avviso che Michigan non ha percepito finora neppure un soldo dalla Fondazione Leopoldina. Tutto va a consumarsi nelle altre parti della diocesi; eppure qui è la migliore e la più sana parte del gregge di G.C. Degli arredi sacri abbiamo estrema penuria; tutti i trasporti che vengono dall'Europa e passano per le stazioni dei cattolici vengono spogliati e rubati da' preti. Arrivando qui trovansi tutte le casse vuote. Il S.º Baraga ha perduto in questa guisa tutt'i migliori sacri arredi che gli furono mandati dall'Austria e noi stiamo in una ansiosa aspettativa di simile disgrazia. Io me ne sono altamente protestato. Le nostre casse non sono arrivate in Detroit; il nostro Vicario del luogo è prossimo, ma i sacri arredi non an-

Ich erwarte täglich P. Tschenhens von Cincinnati mit Frater Jakob. Wir bitten die Sachen, die Sie uns künftig schicken, direkte nach Detroit zu übersenden, an Herren Schwarz, um diesen Pilliagen vorzubeugen. Wir empfehlen uns alle dringend dem frommen Gebete der Frommen, besonders der Liebe unserer Brüder und der Vorsorge unserer Obern, dann den H. Vorstehern des Leopoldinenvereins zur Etabilirung eines Hauses, in welchem die Missionäre, die alle gut französisch kennen müssen, sich zur Heiligung des Volkes selbst heiligen, von Zeit zu Zeit sich ablösen und sich in Erlernung von Sprachen üben können.

Ich empfehle recht dringend die Josephsbourg und will gern in Greenbay Mangel leiden, wenn nur in Josephsbourg ein förmliches Haus entsteht. Holz ist genug da; das Bretterschneiden und Bauen kostet das Tagewerk einen Thaler, $1 \frac{1}{3}$ Thaler spanisch. Bäume, die drey Männer kaum umspannen können, werden bey der Cultivirung des Bodens umgehauen und verbrannt und dienen zum Dünger. Das erste Getreide schießt so hoch, dass es umfällt und verdirbt wegen der Fette des Bodens; daher baut man im ersten Jahre Hafer und Mais. Am allermeisten entbehrt man hier gutes Wasser. Die Getränke sind alle überspannt theuer, halsbrecherisch, wie alle englischen Erfindungen. Die Nüchternheit ist so gross, dass ich an einem Sonntage keinen Tropfen Wein zu kaufen bekam, da

cora. Vi prego che le cose, che avrete la bontà di mandarci in avvenire, siano dirette addirittura in Detroit, per sfuggirne lo spoglio che le sovrasta.

Io attendo ogni giorno il Padre Tschenhens col Fratello Giacomo da Cincinnati. Noi ci raccomandiamo tutti alle fervorose raccomandazioni delle anime buone e specialmente alla carità de' nostri confratelli, alla sollecitudine de' nostri Superiori e alla generosità de' Prepositi della Fondazione Leopoldina per la contribuzione alla nostra fabbrica, in cui i missionarj, i quali dovranno conoscere bene il francese, potessero con la santificazione di se stessi dedicarsi alla santificazione dei fedeli ed alla conversione degli infedeli, scambiarsi con gli esposti di tempo in tempo per rinnovarsi nell'osservanza ed apparecchiarsi a nuove sortite.

Vi raccomando caldamente il Borgo di S. Giuseppe e soffrirò ben volentieri ogni disagio a Green Bay, purché in quello si stabilisca una casa formale. Legno vi è abbondante; per la sega delle tavole e fabbricato si paga agli operarj uno scudo alla giornata, cioè $1 \frac{1}{3}$ scudo di Spagna. Alberi a tre canne di grossezza saranno tagliati, bruciati e colla cenere si farà ingrassare la terra da coltivarsi. Il primo grano cresce così alto che cade e si perde, per cui si semina nel primo anno avena e granturco. Buona acqua è molto scarsa. Le bevande costano assai. La temperanza è così ordinaria che un giorno di domenica, stando infermo, non ho potuto avere una goccia di vino; ella è di sommo rigore per legge. Se un ubriaco s'incontrasse per istrada, questi viene immediatamente arrestato ed incarcerato

ich doch krank war; man hält sehr streng darauf. Trunkenbolde werden auf der Gasse ergriffen und eingesperrt. Trinkgelage und Gastmahle sind unbekannt.

Ich gehe im Hause geistlich, ausser demselben in einem Civilüberrock, Mütze und Hut. Alle Geistlichen und Weltlichen glaubten, wir müssten zu unserer Etablirung wenigstens 2000-3000 Thaler mitgebracht haben, um Land und Haus zu kaufen. Täglich fragt man mich, ob ich noch nicht ein Haus oder Land kaufen werde, um uns im Walde niederzulassen und Detroit sammt der Umgegend zu versehen. Herr Resé wünscht, dass wir ganz Michigan besetzten. Die Welt-priester, sagt er, sind zu viel auf das Zeitliche, auf die Ernährung ihrer Familie erpicht.

[...]

Alles dieses ist gesagt, um Ew. Hochwürden und den PP. Consultoren einsehen zu machen, wie viel daran liegt, für die Absicht des H. Resé, der das Factotum der Diözese [ist], für unsere gänzliche Einführung und Ausbreitung in Michigan alles mögliche zu thun. Helfen Sie uns nur zum Anfang.

Der Nahrungszweig des Herrn Baraga ist die Gewinnung des Zuckers, den die Indianer aus dem Ahornbaume ziehn, der wie Birkensaft im Februar und März aus den angezapften Bäumen herausfließt und gesotten wird. Diesen verkauft er und schafft sich dafür Kleider an. Er schätzt sich glücklich; ich begreife es und wünsche seine Tröstungen zu theilen. - Schade, dass wir H. Baron von Lederer in New York nicht besucht haben.

to. Taverne e banchetti non si conoscono.

Non essendo ancora in corpore e solo, io sono in casa colla sottana, ma esco col cappotto e cappello. Tutti gli ecclesiastici e secolari credertero, aver noi portato qualche gran somma di 2000-3000 scudi per comprare fondi e case. Ogni giorno sono domandato, se non ancora abbia risoluto di far simili compre, per stabilirci in qualche bosco e servire tutta la diocesi di Detroit. Sig. Resé si fa augurio che noi la prenderemo tutta a coltivare, perché i preti secolari, dice egli, sono troppo portati per i lucri temporali a fine di arricchire le loro famiglie.

[...]

Tutto questo sia detto a V.R. ed a' Padri Consultori per mettervi in cognizione, quanto importa cooperarvi a seconda delle mire del Sig. Resé, il quale fa di tutto per stabilirci in Michigan: Soccorreteci pel buon principio.

[*Haec paragrafus a P.e Sabelli in versione italica omissa est*]

Die Protestanten nennen ihre Kirchen hier Meeting-Häuser (Versammlungshäuser); der wahre und eigentliche Name. Sie werden von Partikulären auf Aktien gebaut, die die Einkünfte einziehen und folglich nur solche Pastoren leiden, die immer etwas Neues predigen, um Zulauf zu bekommen und Einkünfte zu sammeln. - In Cincinnati zitterte ich in einem Methodisten-Versammlungshaus. Ich glaubte wirklich, die geistliche Farce würde mit ein paar Mordthaten enden und eilte, da die Exstase im Prediger und im Volke immer höher stieg, auf und davon.

Noch etwas liegt uns am Herzen. Die Kirchen in andern Diözesen [Gemeinden], gleichen Lutherischen in unseren Städten. Der Herr Bischof hat mich aufgefordert, einen Bildhauer [herbei]zuschaffen, der als Bruder dem Elende abhelfen könnte. P. Michalek hat uns nach Triest einen guten Jüngling empfohlen, der ein Bürgersohn von Innsbruck ist und den ich kenne; er ist fromm, geschickt, ein Schneider und Vergolder, er bittet aufgenommen [zu] werden, will auf eigene Kosten herüberreisen, passt zu uns und sehnt sich zu uns. Er wird, sobald er von Euer Hochw. aufgenommen ist, herüberreisen. Ich habe die Legitimation des Herrn Bischofs für ihn an P. Michalek geschickt und bitte folglich um ein «Ja». Er ist sehr gut; ein Schwabe.

[...]

Ich schliesse mit der Versicherung der wärmsten Liebe und Anhänglichkeit und mit der Bitte, uns durch die Erhörung unserer Bitten für alle Beraubungen zu trösten, die uns die Trennung von Ihnen kostet, die un-

I protestanti chiamano le loro chiese case di riunione, ch'è un titolo il più proprio. Sono fabbricate su azioni da particolari [persone private], i quali ne esigono le rispettive rendite e perciò non tollerano che pastori, i quali predicano qualche cosa di nuovo, per richiamare maggior concorso e per aumentare le rendite. - A Cincinnati mi trovai a caso in una simile congrega de' Metodisti. Mi sembrava infatti che quella disputa ecclesiastica andrebbe a finire con qualche massacro e vedendo, che il predicante sempre più infuriava contro il popolo e questo contro il predicante, me ne sono uscito in fretta.

Le nostre chiese rassomigliano alle Luterane in Europa; ma non tutte però. Onde è che Monsig. mi ha incaricato di procurare uno scultore in qualità di Fratello, il quale potrebbe darne riparo. Il Padre Rettore di Innsbruck ci avea raccomandato in Trieste un buon giovane, figlio di un cittadino di Innsbruck, da me conosciuto; egli è sartore e indoratore, desidera di esser ricevuto, vuole recarsi qui a proprie spese. Se V.R. si compiacerà a riceverlo, egli partirà subito. Vi prego a dargli l'inclusiva. La sua legittimazione da parte di Monsig. nostro Vescovo, gliela mandai già al detto Rettore.

[...]

Termino questa mia con la protesta del costante mio attaccamento e di tutto il mio amore, pregandovi di esaudire al più presto le mie istanze e quelle de' miei compagni, per così indennizzarci della pena che soffriamo

zählbar sind. Brüder, also Brüder: Mitarbeiter, um uns und alle zu retten, die noch in der Folge durch uns gerettet werden können. [...]

Pat. Fr. Hätscher m[anu] p[ropria]
Congr. SS. Redempt.

Detroit, am 17^{ten} Sept.,
am Feste des heil. Felix, '832

tuttora nel vederci separati da voi ed esposti a' disagi incalcolabili. Soccorso, Fratelli miei, soccorso di più operarj, per salvare noi e quelli insieme che da noi attendono la loro salvezza.

Francesco Haetscher
Congreg. SS.mi Redempt.

Detroit a' 17 7bre,
giorno di S. Felice, 1832.

P.S. Plures sacerdotes, ex successu, divina aspirante gratia, missionis nostrae adlecti, desiderium conceperunt ingrediendi Congregationem nostram, cum quibus ob Jansenisticam severitatem acras discussiones habui, armatus morali S. Fundatoris nostri in Gallia et Italia adoptata doctrina (30).

Vix credibile est, quanta in hisce partibus regnet temperantia. Tota enim civitas, ipsis diebus Dominicis, monasterio est similis quoad taciturnitatem et sobrietatem.

(30) In textu P. is Sabelli ultimum huius sententiae membrum sic sonat: « armatus doctrina morali S. Fundatoris nostri, quam Gallia et Italia adoptavit ».